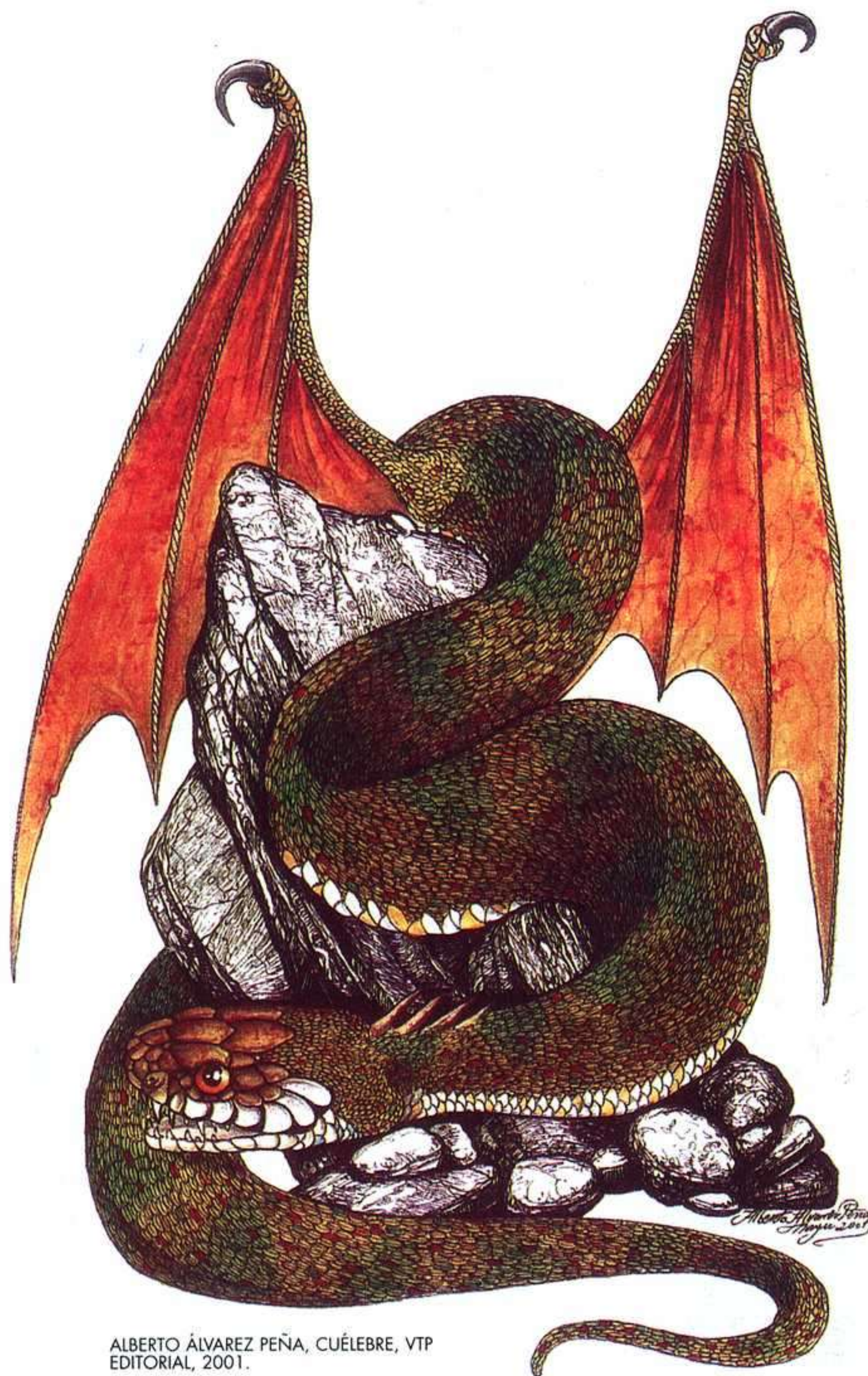


Asturias: crecer y renovarse

Severino Antuña*



ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, CUÉLEBRE, VTP EDITORIAL, 2001.

La literatura infantil y juvenil en asturiano crece y se renueva día a día. Anualmente nuestra edición destila algunas gotas de esencia y aumenta el número de títulos disponibles, hasta los 133 en el 2001, aunque la tirada oscila entre los quinientos y los mil ejemplares, para una población de poco más de un millón de habitantes. Normalidad cultural en la que el problema sigue siendo el reconocimiento de la propia lengua, que el gobierno autonómico se empeña en denominar «lengua tradicional: bable/asturiano».

Un año más, el ejecutivo autonómico asturiano concede protagonismo a quienes se instalan en la polémica y reviven los mismos mandados e insostenibles argumentos (pluralidad, ruralidad y escaso reconocimiento), encaminados a ocultar la existencia de la lengua asturiana. Ahora que ya han sido aprobados los currículos para su enseñanza en Primaria y Secundaria en correlación con las otras materias académicas, la discusión se centra en la denominación gubernamental «adecuada». Pese a la existencia de un folleto pentalingüe de la propia Consejería d'Educación y Cultura donde se describe la realidad lingüística de Asturias bajo el título de *La llingua asturiana*, su decisión actual es la de designarla como «lengua tradicional: bable/asturiano». Todas las instituciones que defienden la lengua asturiana se oponen al cambio de nombre, pues saben bien que nombrarla de otra manera es aludir a cosas diferentes.

Este dualismo manierista olvida que tanto el castellano como el asturiano (y el gallego-asturiano en la franja Navia-Eo) son lenguas tradicionales en Asturias. Para recordarlo, y como expresión de una voluntad integradora que apuesta decididamente por la normalización de la lengua asturiana, ha nacido la Fundación Caveda y Nava, que toma su nombre del primer antólogo de la poesía en asturiano, entre cuyos patronos, además de numerosas personalidades de la región, figuran políticos de todos los partidos del arco parlamentario autonómico.

Todo ello el año en que la Selmana de les Lletres Asturianas se le dedicó a María Josefa Canellada, la filóloga a quien debemos asimismo el nacimiento de nuestra literatura infantil y juvenil con su inolvidable *Montesín*, y el año en el que tres escritores consagrados también como traductores y creadores de este tipo de literatura han presentado con éxito en castellano sus obras para adultos. Son logros de Xuan Bello con su *Historia universal de Paniceiros*, Antón García con *Díes de muncho* y Miguel Rojo con *Histories d'un seductor. Memories d'un babayu* (*Historias de un seductor. Memorias de un gilipollas*).

Poesía y música

El mencionado José Caveda y Nava nos permite retomar el tema de la antología como la forma más eficaz de mostrar el panorama de la poesía en cualquier lengua, bien sea con la intención de darla a conocer más allá de las propias fronteras o como expresión de un canon personal. En el primer caso, Pablo Manzano ha preparado una selección de poemas tras el sugerente título de *La voz de la tierra* (Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2001). Voz bilingüe que permite apreciar desde los clásicos, como Bruno Fernández Cepeda, Tiadoru Cuesta o Pin de Pría, hasta los contemporáneos de renombre, como Xuan Bello o Lourdes Álvarez. Cumpliendo el segundo supuesto, Pablo Antón Marín Estrada ha publicado *Entesieglos. Los cien mejores poemas en llingua asturiana* (Ámbitu, 2001), de la que, por deferencia, se ha autoexcluido. Es una muestra más completa que la anterior y con predominio del gusto individual por encima de consideraciones didácticas.

Ambas antologías están al alcance del público juvenil, mientras que para los niños se ha recuperado una obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente: *La estrella que subiere al cielu* (Trabe, 2001). Se trata de la edición actualizada de un poema que este polígrafo gijonés y pionero de la generación del *Surdimientu* en los años 70, había incluido en *Camín de seña daes* (Seminariu de Llingua Asturiana, 1980). *La estrella...* es un cuentecillo en versos alejandrinos asonantados que recuerdan la «cuaderna vía». Los adultos valoran en él ciertos guiños eruditos

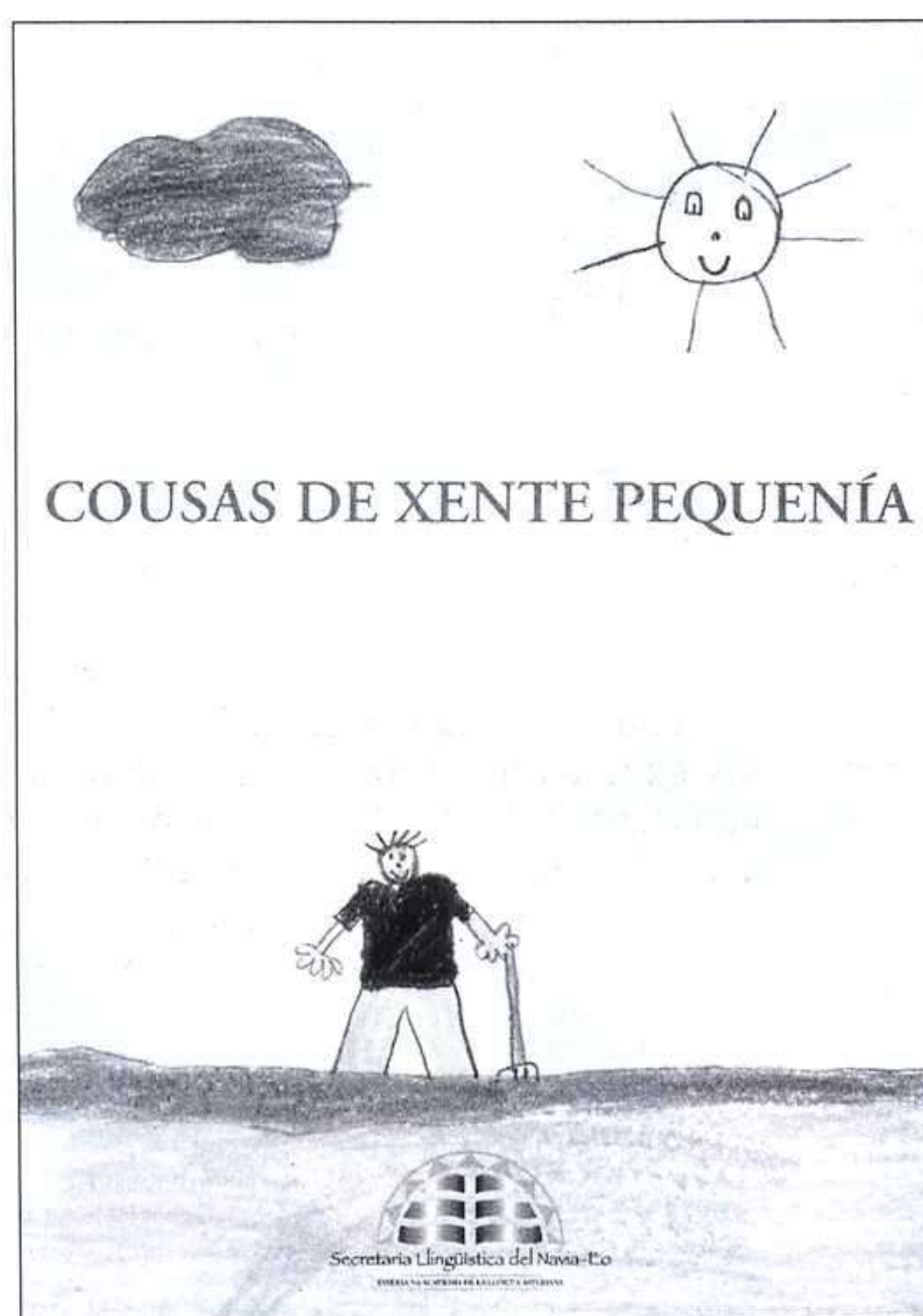


MARÍA DE LOS REYES, LA NEÑA QUE PERDIÓ LA VOZ, TRABE, 2001.

y el manejo de los recursos, a la vez que los niños quedan prendados por la historia, los personajes y, sobre todo, el ritmo y la musiquilla encerrados en los pareados que estallan al leerlos u oírlos.

Pero esta propuesta estética puede «leerse» de otra manera, pues las imágenes creadas por Luis Manuel Díaz, donde el azul del mar se funde perfectamente con el color tibio de la arena y el todavía más cálido de los personajes, cuentan un texto paralelo, según quiera la imaginación de los lectores inteligentes.

Esa profunda relación entre poesía y pintura se transforma en la conjunción de poesía y música de la mano de Nacho Fonseca en la segunda parte de *Cantares*



vieyos... voces nuevas (A. Ll. A., 2001) al rescatar composiciones tan emblemáticas como «Ríu verde» o «Tengo, tengo, tengo». Letras y partituras se complementan en un CD en el que los alumnos de los colegios públicos de Llieres y Sariegu interpretan los temas.

Música y poesía se complementan también en el recorrido que Benigno Delmiro Coto hace por la biografía de Manolín y Chus Pedro en *Nuberu nel tiempu* (Editora del Norte, 2001). Un CD reproduce los éxitos más relevantes del dúo que sigue siendo un referente para la cultura musical de la autonomía.

La prosa traducida

Esta versión en asturiano de Pablo Manzano nos replantea la importancia de la interrelación entre las literaturas infantiles y juveniles de un Estado plurilingüe y la fructífera colaboración que mantienen seis editoriales, Editores Asociados, que permite la presencia en asturiano de una serie de libros cuyo denominador común es la conjunción de

texto e ilustraciones. Catorce nuevos volúmenes que en Asturias ha sacado Llibros de Peixe, pero entre los que no hay en esta ocasión ninguna producción original asturiana.

Para quienes empiezan a leer, Juan Ortega escribe y dibuja seis divertidas, disparatadas y refrescantes propuestas destinadas a conocer el cuerpo: *Manes, Pelos, Güeyos, Narices, Pies y Culos*. La lectura en asturiano de las dos o tres líneas de cada página de la serie ¡Menudu cuerpu! es de Carlos González Espina.

Los lectores autónomos pueden disfrutar de los números 12 y 13 de la colección La Mar: *¿Por qué nun canta'l raitán?*, texto del vasco Xabier Mendiguren con ilustraciones de Elena Odriozola, también en traducción de Carlos Espina. Una niña recoge un petirrojo que se mete en la caravana familiar un domingo de campo. Pero el pájaro no canta, está triste, y a los amigos de la niña les basta una semana para

que ella le devuelva la libertad perdida. A su vez, el gallego Xabier P. Docampo, leído en asturiano por Xilberto Llano, personifica en el rey Furibundo a *L'home qu'inventó una manera d'andar*, en una graciosa fábula moderna, pintada por Xosé Cobas, con el sabor de los cuentos de autor que beben y recrean las fuentes tradicionales.

La colección ¿Y Qué? sigue rompiendo estereotipos en favor de quienes son diferentes y presentó a finales del 2001 los números 5 y 6 traducidos por Xilberto Llano: *La mio hermana ye así*, donde la inventiva de Pako Sargazazu y los dibujos de Mikel Valverde cuentan algunas de las muchas anécdotas que se producen al convivir con una hermana que padece síndrome de Down. Transmite grandes dosis de ternura y comprensión y mantiene la sonrisa en los ojos de los lectores y lectoras. Sonrisa que se acentúa al contemplar tanto las pinturas de Jokin Mitxelena como el texto de Arantxa Iturbe para *Fáigolo sentáu*, donde un niño se enfrenta a la incompreensión de sus compañeros porque solía orinar sentado antes de encontrar

una solución salomónica: hacerlo al estilo de papá o al estilo de mamá según el lugar donde se encuentre.

Los dos números siguientes aparecieron a comienzos del 2002, vertidos por Carlos Espina: en *Nun sé nadar*, Daniel Nesquens, con la colaboración artística de Mikel Valverde, realza el afán de superación individual para negar el título. Por el contrario, en *Voi tener una hermanina*, J. M. Olaizola «Txiliku» y Jokin Mitxelena demuestran que la familia es clave para desmontar los prejuicios que uno de sus compañeros quiere traspasarle a un niño expectante ante la llegada de una hermanita.

La juventud lectora tiene un par de motivos más de satisfacción con los Premios Abril: el del 2001 fue para Juan Kruz Igerabide por *Helena y l'últimu sol*, un conjunto de prosas poéticas, cuyo lirismo enfatiza la versión asturiana de Pablo Antón Marín Estrada, sobre la vida de un adolescente de un barrio industrial y obrero; el del 2002 le correspondió al libro de Jordi Sierra i Fabra, *Nun llugar que llamen guerra*, traducido por Xuan Bello. El prolífico y conocido autor catalán es una garantía de acción trepidante en cualquiera de los temas, siempre de rabiosa actualidad, que toca en sus novelas: la música, la droga... o la guerra. El último de los citados comparte protagonismo con la responsabilidad del periodismo hacia los niños «perro pastor», intérpretes a los que se ven atados los corresponsales de guerra en los frecuentes y aparentemente lejanos conflictos bélicos que asolan el planeta, aunque para mostrarlo el autor haya inventado un país y una lengua en el proceso de descomposición de la antigua Unión Soviética.

La prosa autóctona

Maite González Iglesias descubre en una cucaracha la insospechada mascota que nos cuenta las primeras impresiones de Tristán sobre la nueva urbanización donde va a vivir, o sus trapacerías en el colegio recién estrenado, porque *Tristán ya nun vive en Ceñal* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001). El punto de vista no es la única novedad ofrecida por esta segunda entrega de las aventuras de Tris-

tán que supone la vuelta de Maite a la escritura y su colaboración visual con Frank, quien nos obliga a no perder detalle de las imágenes.

Otro autor, e ilustrador, que reaparece es Isidro Suárez para reunir en el autobús escolar las aficiones musicales de una pandilla: *La bandina a la fin afinó* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2001).

Por su parte, la poeta en castellano Rosa Espada le ha dado vida en asturiano, con la ayuda de Vicente García Oliva, a Toya, *La neña que perdió la voz* (col. Montesín Mayor, Trabe, 2001): al nacerle un hermanito con el que no contaba busca refugio en su abuelo para que la ayude a superar el momento. Las acuarelas de María de los Reyes ponen el acento en la ingenuidad de las situaciones.

Si Toya se cobijó voluntariamente en el silencio, los niños y niñas del occidente han expresado por escrito las ensañaciones de su imaginación, su infantil mezcla de realidad y fantasía y su vivencia de la tradición mitológica en *Cousas de xente pequenía* (col. Os Llibros d'Entrambasaguas, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/Academia de la Llingua Asturiana, 2002).

La novela juvenil

Carme Martínez Pérez retoma en *Cuentos pa una nueche de lluna* (col. Montesín Mayor, Trabe, 2001) su facili-

dad para el relato corto inserto en una estructura narrativa de larga tradición literaria: un grupo de personas que pasan las horas contando cuentos o anécdotas. Presentados con ilustraciones de la autora, cuatro amigos pasan un fin de semana en los Picos de Europa, allí «el aroma que en la montaña tiene la noche, y los mil sonidos que la pueblan», junto con la magia lunar, actúan como catalizadores que hacen surgir un sinfín de historias, dramáticas en su mayor parte, con el trasfondo de lo sobrenatural, la «Oui-ja», o las terribles consecuencias de la guerra civil.

Más lejos en el tiempo viajan los personajes de Xulio Arbesú en la *Misión Pelayo* (col. Lliteratura Xuvenil, A. L. A., 2002). No se trata de ciencia-ficción, sino de una ficción histórica donde lo verdaderamente original son la verosimilitud de la trama, el tono irónico que domina la narración y la habilidad del autor para tratar las relaciones personales en instantes de máxima tensión. No

es de extrañar que esta novela, una de las pocas obras largas en asturiano para jóvenes, haya merecido el premio «Llectures pa rapazos 2001», convocado por la Academia de la Llingua Asturiana. Los dibujos de Alberto Álvarez Peña constituyen un excelente complemento de la novela.

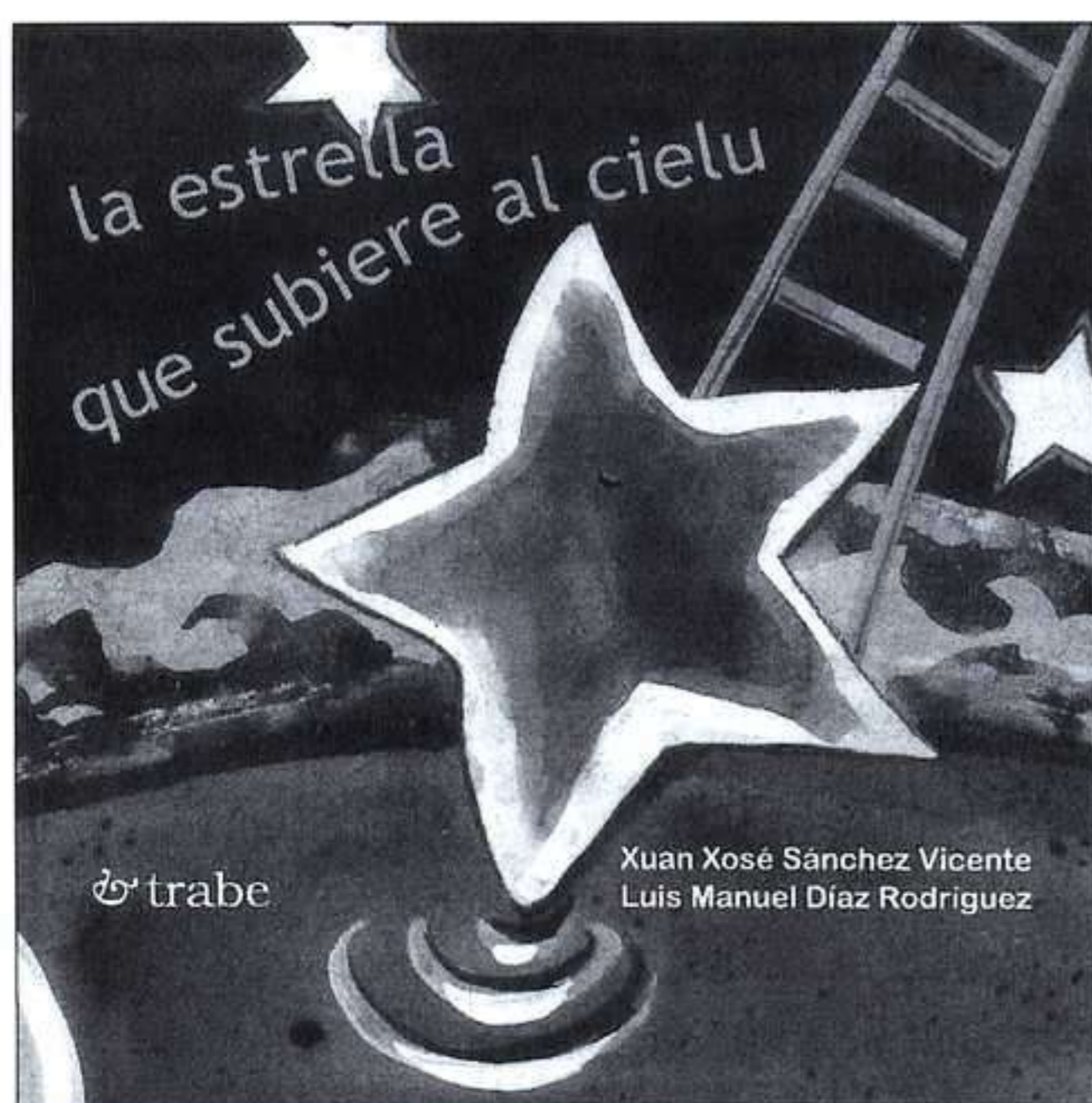
Vuelve el teatro

Como muestra de que la lengua asturiana además de existir es una magnífica plataforma para la expresión en todos los géneros literarios, por segundo año consecutivo la polifacética Montserrat Garnacho presenta una decena de cuentos populares que su alumnado representó en el II Certamen de Teatro Escolar Villa de Mieres: una abuela se los cuenta a sus nietos mientras la ayudan después de la merienda. Tras una presentación en verso, las adivinanzas se entremezclan con las versiones dialogadas de anécdotas moralizantes protagonizadas por el gato y el zorro, el lobo y la cabra, el rey y la criada... Recogidos bajo el título genérico de *La sal y el formientu* (col. Montesín, Trabe, 2002) con dibujos de Berto Vázquez, salta en todos ellos esa chispa popular que envuelve la picardía y la doble intención constitutivos, efectivamente, de la sal y el fermento de la vida.

Gaspar Meana continúa, ahora con edición asturiana al cuidado de Xilberto Llano, esa monumental saga de la historia de Asturias que es la *Crónica de Leodegundo*: en el capítulo XVIII, *Emperador y penitente* (833-834 d.C.), el viejo Piniol recibe el encargo de presentar los respetos del monarca astur a Ludovico Pío, rey de Francia y uno de los hijos de Carlomagno. Mientras en el XIX,

El cómic

Gaspar Meana continúa, ahora con edición asturiana al cuidado de Xilberto Llano, esa monumental saga de la historia de Asturias que es la *Crónica de Leodegundo*: en el capítulo XVIII, *Emperador y penitente* (833-834 d.C.), el viejo Piniol recibe el encargo de presentar los respetos del monarca astur a Ludovico Pío, rey de Francia y uno de los hijos de Carlomagno. Mientras en el XIX,



ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, MISIÓN PELAYO, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2002.

¿DÓNDE PERDIÓ LUNA LA RISA?

Miriam Sánchez Federico Fernández



PREMIO NACIONAL
DE ILUSTRACIÓN
2001



AQUEL NIÑO Y AQUEL VIEJO

Avelino Hernández
Federico Delicado



VECINOS

Ángeles Jiménez
Pablo Prestifilippo



kalandraka

www.kalandraka.com editora@kalandraka.com

PANORAMA

Muhamud y el fin de la perdición (834-841 DC), asistimos a las postrimerías del reinado de Alfonso II. Este volumen se cierra con una declaración donde el autor expone las bases —a veces poco conocidas— en las que sustenta su reconstrucción histórica.

Sin salir de la Edad Media, Quim Bou, en traducción de Uniatlantes, recopila las enrevesadas peripecias de unos ladrones deseosos de apoderarse de una joya mágica: *Corazón negro* (Dude Comics, 2001). El mismo traductor y editorial presentan el segundo tomo que Roke González, Mateo Guerrero y Aureliano Jiménez han dedicado a las Crónicas de Mesene titulado *Cantares*, cuyo héroe es un guerrero invencible gracias a los poderes de un hacha que le ha robado a un dios con el cual tendrá que vérselas en la batalla final.

Cultura

Toda la riqueza de la mitología asturiana puesta al día con el rigor y buen hacer que caracterizan a Xuan Xosé Sánchez Vicente y Xesús Cañedo Valle se encuentran en *Los dioses derrotados* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturias, Trabe 2001). Es el prólogo adecuado para *Ayalgues. Llenas de tesoros n'Asturies* (col. Asturama, Vtp editorial, 2001): gallinas y pollitos de oro, vacas, cabras y bolos de oro que la imaginación popular esparció por cuevas, castros o túmulos, lo que propició que cualquier vestigio antiguo fuera excavado sin piedad y que como consecuencia de la leyenda quedaran más destrozos que frutos.

En este panorama enmarca Alberto Álvarez Peña su álbum *Cuélebre* (col. Curriverás, Vtp editorial, 2001) con pintadas de arte tradicional sabiamente dosificadas para ambientar la edición bilingüe de uno de los mitos más «exportados» desde Asturias.

La recuperación de tradiciones prosigue con dos libritos de la Biblioteca de Cultura Asturiana, impulsada por la Editora del Norte (Mieres cel Camín, 2001): *La esfoyaza* y *Horros y paneres*, de Xosé María García Sánchez, con ilustraciones de Fran Fernández y Pedro Álvarez. El primero se centra en el maíz

y todo lo que rodeó a este cereal, y el segundo describe los graneros asturianos. La riqueza del folclore, de las tradiciones, de los juegos... de un mundo rural que desaparece poco a poco. Aunque en la ciudad las cosas también cambian, como demuestra Beatriz Rato Rionda al recrear la *Vida cotidiana urbana n'Asturies (1900-1950)* para la colección Asturama de Vtp editorial.

Recursos

Los maestros que quieren trabajar en la clase de Lengua Asturiana con literatura infantil y juvenil disponen ya de una serie de recursos tanto en soporte papel como en la red. Entre los tradicionales destaca la propuesta de Hermínio González para ahondar en su propio libro: *El casu Pili C como recursu didácticu* (Trabe, 2001). Con diseño gráfico de Sayar, en esta veintena de fichas de trabajo sobre cartulina precedidas de una fundamentación teórica, se pueden encontrar misterios, mensajes secretos, adivinanzas, tareas para investigar, canciones y... pegatinas. En una línea semejante se inscriben los materiales preparados por Rosa Piquín y Severino Antuña para la campaña «Crecer Leyendo», del Principado, sobre *El mercaderu de tormentes* (A. LL. A.) y *Fontenebrosa. El reinu de los silentes* (Trabe), de Vicente García Oliva, y *El casu del carbayu cocoteru* (Trabe), de Enrique Carballeira Melendi.

En la red, a la revista de literatura infantil y juvenil *A la gueta los sueños* acaba de añadirse *Abareque*, completísima página virtual de bibliotecas escolares y fomento de la lectura iniciada por Rosa Piquín en colaboración con el CPR de Oviedo y que acoge recomendaciones en asturiano. De forma experimental, este año la Consejería de Educación, Cultura y Deportes «colgó» en la red la batería de actividades diseñadas por Carme Martínez Pérez, Jorge Emilio Fernández Riera y S. Antuña para LLeer Montesín y festejar la Selmana de les Lletres Asturianas. ■

* Severino Antuña González es maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego, Asturias.